



『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方が協力してくださっています。



第30回記念 かつしか国際交流まつり



【日時】11月10日(日) 10:00～15:30 【場所】かつしかシンフォニーヒルズ別館(立石6-33-1)

まつり HP

外国の文化紹介を見たり、日本文化を体験したりすることができます。アトラクションやゲーム大会にも参加して一日中楽しめます。各国の食文化も味わえます。ご家族やお友だち、地域の外国人の人と一緒に、みんなで遊びに来てください。たくさんのご来場をお待ちしています。

伝えたい日本の文化 日本舞踊／茶道体験／浴衣の着付け／かつしか郷土かるた／日本の昔あそび

知りたいな世界の文化 外国人による母国紹介／各国文化体験／マレーシア・ペナン州派遣報告会

からだをつかって楽しもう! 韓国チャンゴ(太鼓)体験／皿回し体験／羽根つき

食文化体験 アジアン・カフェ／ベトナム料理／韓国屋台／ケバブ／インドネシア料理



ほか



外国人による日本語スピーチ大会 10:00～ @5階「レインボー」

外国人が日本の生活で感じたことや思ったことを日本語で発表します。



The 30th Katsushika International Friendship Festival



【Date & Time】 10th Nov. (Sun.) 10:00~15:30

【Place】 Katsushika Symphony Hills Annex

Come and have great fun to see presentations of foreign cultures and experience Japanese culture. You can enjoy your day by participating in attractions and games and tasting the food of various countries. Come along with your families and friends!

Japanese Culture You Want to Experience

Traditional Japanese Dance/ Tea Ceremony/ Kimono Fitting/ Karuta Card Game /Traditional Japanese Games

World Culture You Want to Learn

Presentations by foreigners about their home countries/ Cultural experiences from various countries/ Report on Homestay Program in Penang, Malaysia

Let's Have Fun with Physical Activities!

Korean Janggu (drum) Experience/ Plate Spinning Experience/ Hane-tsuki (traditional Japanese badminton)

Food experiences

Asian Café/ Vietnamese Cuisine/ Korean Street Food/ Kebabs/ Indonesian Cuisine, and more

Japanese Speech Contest by Foreigners

10:00~ @ 5F "Rainbow"

Foreigners will present in Japanese their thoughts and experiences of life in Japan.

“第30届纪念葛饰国际交流节”



【时间】 11月10日(周日) 10:00~15:30

【地点】 葛飾区文化会馆 (かつしかシンフォニーヒルズ) 別館全館

在本次活动中，可以观看到外国文化介绍，体验日本文化，还可以观摩景点介绍和参加游戏比赛，开心的玩上一整天，还可以品尝到各国的饮食了解其文化。请与您的家人、朋友以及当地的外国人一起来享受其中的乐趣哦。我们期待在那里见到您。

想传递的 日本文化

日本舞蹈 / 茶道体验 / 试穿和式浴衣 / 葛飾当地的歌牌 / 日本很早之前的消遣方式

想了解的 世界的文化

由外国人介绍其祖国 / 各国文化体验 / 马来西亚檳城州派遣汇报会

舒展身体，体验运动的乐趣!

韩国昌戈(太鼓)体验 / 旋转盘子 / 制作羽毛毽子

体验饮食文化

亚洲咖啡馆/越南菜/韩国小吃/烤肉串/印尼菜 及其他



外国人日语演讲大会 10:00~ @5楼“Rainbow”

外国人将用日语表达他们在日本生活时的感受和想法。

インフルエンザ予防接種の助成

冬は、インフルエンザにかかる人が増えます。予防接種を受けると、インフルエンザにかかりにくくなり、かかった時は症状が軽くなります。

「高齢者」と「子ども」の予防接種のお金が0円か、安くなります。
葛飾区から予防接種の手紙が届きます。

高齢者 次の人は、下の費用で予防接種が受けられます。

- 75歳以上の人は、0円
- 65歳～74歳の人は、2,500円
- 生活保護を受けている人は、0円



高齢者HP

子ども 次の人は1回3,000円安くなります。

- 6か月～12歳(2回)
- 13歳～15歳(中学3年生)(1回)



子どもHP

【予防接種ができる期間】2025年1月31日(金)まで

【担当】保健予防課 電話：03-3602-1238

Subsidy for Influenza Vaccination

The winter will bring an increased number of influenza cases. Getting vaccinated makes it less likely to be infected with flu and eases symptoms even if you do get flu.

Vaccination costs are either free or lessened for "elderly" individuals and "children." Letters regarding vaccinations will be sent out from Katsushika City Office.

For the Elderly

The following individuals can receive vaccinations at the costs below:

- 75 old and above: Free
- Ages 65-74: 2,500 yen
- Those receiving public assistance: Free



For Elderly

For Children

The followings will receive a discount of 3,000 yen per vaccination:

- Ages 6 months to 12 years (2 doses)
- Ages 13 to 15 (up to 3rd year of junior high school) (1 dose)

【Vaccination Period】Until 31st January (Fri.), 2025

【Contact】Prevention Section TEL: 03-3602-1238



For Children

流感疫苗接种的援助

冬天，感染流感的人增多。如果接种了疫苗，患流感的可能性就会降低，而且如果感染了流感，其症状也会减轻。

「高齢者」と「小朋友」予防接種費用は0円或者能便宜点。
葛飾区会发送预防接种信件给大家的。

高齢者 以下人员可以按下记费用接种疫苗。

- 75岁以上的人是0円
- 65岁～74岁的人是2,500円
- 领取生活保障福利的人是0円

高齢者网页



小朋友 以下人员是1次能便宜3,000円。

- 6个月～12岁(2次)
- 13岁～15岁(中学3年级学生)(1次)

【预防接种期限】2025年1月31日(星期五)截至

【责任部门】保健预防科 电话：03-3602-1238

小朋友网页



日本文化紹介 ～七五三～

10月～11月頃になると、神社やお寺で着物を着た子どもたちをよく見ませんか？これは「七五三」といって、子どもたちの成長と健康を願う、日本の伝統文化です。女の子は3歳と7歳に、男の子は5歳でお祝いをする人が多いです。伝統的には11月15日に神社やお寺にお参りをします。

子どもたちは、細くて長い「千歳飴」と呼ばれる飴が入った袋を持っています。「ちとせ」とは「千年」という意味です。飴は赤と白で、日本ではお祝いの色です。子どもたちへのお祝いの気持ちと、長生きしますように、という願いが込められたお菓子です。



Introduction of Japanese culture ~Shichi-Go-San~

Around October to November, haven't you often seen children dressed in *kimono* at shrines and temples? This is a traditional Japanese cultural event called "Shichi-Go-San" to wish for the growth and health of children. It is celebrated at ages of three and seven for girls and five for boys. Traditionally, the ceremony is held on November 15th at a shrine or temple. Children carry bags filled with long and thin candies called "Chitose ame". "Chitose" means "one thousand years". The candies are red and white, which are the colors of celebration in Japan. These candies are a celebration for children and a wish they will live a long life.



The candies are red and white, which are the colors of celebration in Japan. These candies are a celebration for children and a wish they will live a long life.

介绍日本文化 七五三

每年10月到11月期间，你有看到过在神社或寺庙穿着和服的孩子们吗？这是“七五三”，一种祈祷孩子们成长和健康的日本传统文化。女孩子通常在3岁和7岁时庆祝，男孩子在5岁时庆祝。传统上，在11月15日，人们会去神社或寺庙参拜。孩子们手里拿着装有“千岁糖”的袋子。这种糖又细又长，“千岁”意味着一千年。糖是红色和白色的，这是在日本象征庆祝的颜色。这种糖包含了对孩子们的祝福和长寿的愿望。



行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

【日時】月1回/第2金曜日13:00～16:00 【場所】葛飾区役所本館2階209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617
《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持って来てください。●日本語で話をします。通訳が必要な時は、日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員に聞いてください。

Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment

【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00-16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have one. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is also available. Please call the consultant first.

行政書士提供有关外国籍人士の入国・在留・帰化・就労等事項の咨询

【时间】每月1次第二个周五 13:00～16:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”
【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。
《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡，请携带其在留卡。
●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。 ●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。



葛飾区 HP

2025年4月から 子どもを保育所などに入れたい人へ

保育施設は、保護者が働いていたり、病気などの場合に、子どもを預けることができる場所です。2025年4月から、保育施設に行くための申込が始まります。申込案内を読んで、わからないことは「保育課入園相談係」や「保育アドバイザー」に相談してから、申し込んでください。

【申込案内・申込用紙】10/21(月)から配ります
区役所・区民事務所などでもらえます。



葛飾区HP

HPからダウンロードできます。

【申込期間】11/15(金)～12/10(火)まで

【保育施設】認可保育所・認定こども園・保育ママ・小規模保育事業所

【預ける年齢・曜日・時間】施設ごとにちがいます

【問合せ】「保育課入園相談係」(TEL:03-5654-8278)

「保育アドバイザー」(区役所4階401番 TEL: 03-5654-8567)

For those who wish to place their children in Daycare Centers & other facilities from April of 2025

The facilities are places where parents can leave their children when they are unable to take care of them due to work or illness, etc. The applications to place in the facilities from April of 2025 will start soon. In case you have any questions after reading the application guidance, please ask "Childcare Section, "Childcare Support Desk" or "Childcare Adviser" first before applying.

【Application Guidance & Form】will be distributed at Katsushika City Office・Branch Offices, etc. from 21st Oct.(Mon.), also, can be downloaded from the HP.



【Application Period】15th Nov. (Fri.) to 10th Dec. (Tue.)

【Childcare facilities】Licensed Daycare Centers, Certified Childcare Centers, Childcare Moms, Small-scale Childcare Facilities

【Applicable Age・Day・Hour】Vary depending on the facilities.

【Enquiry】Childcare Support Desk (TEL:03-5654-8278)

Childcare Adviser (City Office 4F. 401 TEL:03-5654-8567)

从2025年4月起, 想把孩子送入保育园等设施的人请注意:

保育施設は当家长工作或生病无法照顾孩子时, 可以托管孩子的地方。将开始接受申请从2025年4月起入托保育设施。请阅读申请指南, 如有不明之处, 请咨询“保育科入园咨询科”或“保育顾问”后再进行申请。

【申请指南及申请表】10月21日(周一)起可在区政府或区民办事处领取。也可以从官网下载。

【申请期间】11月15日(周五)至12月10日(周二)

【保育施設】有認可保育园、认定儿童园、保育妈妈、小型保育设施。

【托管年龄、星期及时间】根据每个设施不同。

【咨询】“保育科入园咨询科”(电话: 03-5654-8278)

“保育顾问”(区役所4楼401号 电话: 03-5654-8567)



冬のイルミネーションイベント

寒い冬の街。

イルミネーションを楽しみましょう!

★ライトアップ・コラボレーション かなまちイルミネーション

【日時】12/2(月)～2/28(金) 17:00～23:00

【場所】金町駅周辺、東京理科大学前 など



★きらめきの街・新小岩イルミネーション

【日時】12/2(月)～2/14(金) 17:00～23:00

【場所】新小岩駅(東北広場・南口)周辺



★おいでよ亀有ウィンターイルミネーション

【日時】12/2(月)～2/28(金) 16:30～22:30

【場所】亀有駅北口・南口周辺



Winter Illumination Events

Illuminations Decorate the Winter City!

★KANAMACHI Illumination

【Date & Time】

2nd Dec. (Mon.) ~ 28th Feb. (Fri.) 17:00~23:00

【Place】JR/ Keisei Kanamachi Stations area, Tokyo University of Science area, etc.



★SHINKOIWA Illumination

【Date & Time】

2nd Dec. (Mon.) ~ 14th Feb. (Fri.) 17:00~23:00

【Place】JR Shinkoiwa Station Area



★Winter Illumination

【Date & Time】

2nd Dec. (Mon.) ~ 28th Feb. (Fri.)

16:30 ~ 22:30

【Place】JR Kameari Station Area



冬季彩灯活动

寒冷的冬季。让我们享受一下彩灯秀吧!

★金町彩灯会

【时间】12/2(星期一)～2/28(星期五) 17:00～23:00

【地点】金町站周边、东京理科大学前等



★新小岩彩灯会

【时间】12/2(星期一)～2/14(星期五) 17:00～23:00

【地点】新小岩站(东北广场、南出口)周边



★亀有冬季彩灯会

【时间】12/2(星期一)～2/28(星期五) 16:30～22:30

【地点】亀有站(北出口、南出口)周边



外国人生活相談

葛飾区HP



外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談ができます。

●【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室

【言葉】英語・中国語 【電話】03-5654-8617

【日時】毎週月曜日 12:30～17:00(受付は 16:30まで)

●【場所】えきにくわ(新小岩区民事務所) 相談ブース

【言葉】中国語 【電話】なし

【日時】毎月第3水曜日 12:30～17:00(受付は 16:30まで)

Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in is available for free.

●【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"

【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30)

【Tel】03-5654-8617 【Language】English & Chinese

●【Place】Eki-nikowa (Shinkoiwa Branch Office) Consultation Room

【Hours】3rd Wednesday of every month 12:30-17:00

(reception by 16:30) 【Tel】N/A 【Language】Chinese

外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。

●【地点】葛飾区区役所2楼(209号窗口)「区民相談室」

【对应语言】英語・汉语 【電話】03-5654-8617

【時間】毎週月曜日 12:30～17:00(受理时间到 16:30)

●【地点】えきにくわ(新小岩区民事務所) 相談室

【对应语言】汉语 【電話】无

【時間】毎月第三个星期三 12:30～17:00(受理时间到 16:30)

ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。



This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

<p>日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:00~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 14:00~15:30</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 19:00~20:45</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日 ◆Every Thursday ◆每周四 19:00~21:00</p> <p>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)</p> <p>8月 休み</p> <p>Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语会「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:30~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6)</p> <p>8月 休み</p> <p>Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 龟有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日 ◆Every Saturday ◆每周六 19:00~21:00</p> <p>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館(立石6-33-1)</p> <p>Katsushika Symphony Hills Annex (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 (立石 6-33-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語話そう会 ◆Nihongo Hanaso-kai ◆谈谈日语会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週水曜日 ◆Every Wednesday ◆每周 14:00~16:00</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」 ◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日 ◆Saturdays&Sunday ◆周六・日 14:00~16:30</p> <p>【場所/Place/地点】柴又・金町・新小岩 地区</p> <p>Shibamata・Kanamachi・Shinkoiwa Area 柴又・金町・新小岩 社区</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>
<p>語学の会【知恵】 ◆Language Meeting Class “Chie” ◆語学会「智慧」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週火曜日 ◆Every Tuesday ◆每周二 10:00~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】新小岩1-35-1 UKビル 301号室</p> <p>1月 8月 12月 休み</p> <p>UK Building 1-35-1-301 Shinkoiwa 新小岩 1-35-1 UK 大楼 301</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会「えがお」 ◆Nihongo “EGAO (Smile)” ◆語学会「笑顔」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日 ◆Every Thursday ◆每周四 14:00~16:00</p> <p>【場所/Place/地点】末広集い交流館 (金町5-4-1)</p> <p>8月 休み</p> <p>Suehiro Tsudoi Koryukan (5-4-1 Kanamachi) 金町社区活动中心 (金町 5-4-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>

New



本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Contact & Application / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
TEL: 03-5670-2231 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp



行き方
Access
交通信息



お申込みは、ホームページ (<https://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html>) または、往復ハガキに

※イベント・講座の名前 ②氏名 (フリガナ) ③住所 (区内在勤・在学の方はその住所も書いてください) ④電話番号 ⑤応募動機 を書いて、送ってください。*たくさん応募があった時は、抽選して決めます

Apply by the application form (<http://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ①name of the event ②your name ③address ④phone number and ⑤motive for the application. *Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (<https://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html>) 或是 往返明信片

①活动・讲座名 ②姓名・片假名 ③住址 ④电话号码 ⑤报名动机 请记载①~⑤项目 *报名人数多时采用抽签方法